

PART-III UNIQUE DEVELOPMENTS

Though there are a number of words, in both Croatian and Sanskrit, which have undergone unique semantic developments, but the present chapter highlights only such words of the Croatian language:-

① RED COLOUR

Cro. *crven*, red

Skt. *kṛmi*, red

1.1 Red wine = Cro. *crvenika*

1.2 Onion (from its pinkish colour) = Cro. *crvenac*

1.3 To blush : be red in the face = Cro. *zacrvenjeti* (pref. *za* + *crv-*)

② TO GIVE

Cro. \sqrt{da} , to give

Skt. $\sqrt{dā}$, to give

2.1 To lecture : to give or impart knowledge = Cro. *predavati* (pref. *pre* + *davati*). A lecturer = Cro. *predavač*

2.2 To publish : to give out, make known = Cro. *izdati* (pref. *iz* + *dati*). Publication, edition = Cro. *izdanje* [pref. *iz* + *danje* < \sqrt{da} , to give]

2.3 Addicted : given to = Cro. *podan* [pref. *po* + *dan*, given < \sqrt{da} , to give], whence an addict : one given to = Cro. *podatnik*

2.4 Talent : (a divine) endowment = Cro. *darovit* [\sqrt{dar} , akin to \sqrt{da} , to give]; cf. Cz. *darovat*, a present, gift

2.5 To sell : to give up or deliver (goods) for money = Cro. *prodati* [pref. *pro* + \sqrt{da} , to give], One who sells = Cro. *prodavač*

③ HOME

Cro. *dom*, home, household, dwelling,

Skt. *dama*, home, homestead

- 3.1 Domestic : belonging to home or family = Cro. *domaći*. To domesticate = Cro. *domaćiti*
- 3.2 Homeland, native place, country = Cro. *domovina* ; same as *domo*, whence a patriot : loving one's homeland = Cro. *domo-ljub* [*domo*, homeland + √*ljub*, to love; rel. to Skt √*lubh*, to desire eagerly]
- 3.3 A range, reach, extent : domain, sphere, field (of activity) = Cro. *domak*
- NB. For the above development, cf. Eng. (fr. Lat.) *domain*, [based on Lat. *domus*, a house, home]

④ DOOR

Cro. *dveri*, door, gate

Skt. *dvāra*, door, gateway

- 4.1 Courtyard, court : an uncovered or covered entrance area = Cro. *dvor*
- 4.2 Royal court, audience-hall = Cro. *dvor*, as above. Palace of a king = Cro. *dvori*. A castle, villa = Cro. *dvorac*
- 4.3 A Courtier = Cro. *dvornik*
- 4.4 Courty, Courteous = Cro. *udvoran* [pref. *u* + *dvor*]
- 4.5 Courting, flattery; courtly behaviour, i.e. flirting = Cro. *udvaranje* [pref. *u* + *dvar* < *dvor*]

⑤ TO BURN

Cro. *goreti*, to be hot, burn, blaze; akin to *grijati*, to heat, warm

Skt. *gharati*, burns, shines

- 5.1 Fire-wood, fuel : something burnt to supply heat = Cro. *gorivo*
- 5.2 A heater = Cro. *grijalo*
- 5.3 Hot, bitter : producing a burning sensation in the mouth = Cro. *gorak*
- 5.4 Mustard : so named from its bitter taste = Cro. *gorušica*
- 5.5 Enraged, furious : hot = Cro. *ogorčen* [pref. *o* + *gor-*]

⑥ OTHER

Cro. *ini*, other, second, else

Skt. *anya*, other, different

- 6.1 To change, alter : to make different or otherwise = Cro. *inačiti*; same as *preinačiti* (pref. *pre* + *inačiti*)
 6.2 To quarrel, dispute : to differ with, think otherwise = Cro. *inatiti-se*

N.B. Regarding the above developments, cf. Eng. *alter* (to make different, change); *altercate* (to quarrel, dispute) which are based on Lat. *al-*, else, different; whence *alius*, another; cognate with Cro. *ini* or Skt. *any*, as above

⑦ TO SHOW

Cro. *kazati*, to show, exhibit, tell

Skt. *kāśate*, shines, is visible; rel. to *cakshati*, sees, tells [a redupl. form of *kāśate*]

- 7.1 A ghost : an appearance, apparition, specter = Cro. *prikaza* [pref. *pri* + \sqrt{kaz}]
 7.2 Proof, evidence : an indication = Cro. *dokaz* [pref. *do* + \sqrt{kaz}]
 7.3 Imperial Order, decree : direction, indication = Cro. *ukaz* [pref. *u* + *kaz*]
 7.4 Punishment : an order, sentence = Cro. *kazna*; whence a prisoner = Cro. *kažnjenik*

⑧ TO PASTE

Cro. *lijepiti*, to paste, stick, plaster; same as *lijep-*

Skt. *lepayati*, smears, pastes, sticks

- 8.1 Blind : smeared over (with reference to one's eyes) = Cro. *slijep* [pref. *s* + *lijep*], whence a bat : a blind mouse = Cro. *sljep-miš*. A blind person = Cro. *slijepajeti*. To blind = Cro. *slijepiti-se*

Note. cf. Skt. *apiripta*, grown blind; RV. [pref. *api* + *ripta*, pp. of \sqrt{rip} , to paste, smear; same as \sqrt{lip}]

- 8.2 Beautiful, elegant, pleasing : having smooth and shining skin with the application of a pasty material = Cro. *lijep*. Beauty = Cro. *ljepota*. To beautify decorate = Cro. *poljepšati* [pref. *po* + *lijep-*]

N.B. Cro. *lijepak*, glue (a pasty material) also belongs here.

⑨ TO CHANGE

Cro. *mijenjati*, to change, alter [\sqrt{mijen} , akin to \sqrt{mjen} ; \sqrt{man}]

Skt. *mināti*, changes [\sqrt{mi} , to change, alter; go astray; lessen, diminish; perish, die; \sqrt{mi} , same as *mī*; akin to \sqrt{me}]

- 9.1 A bill of exchange, draft = Cro. *mjenica*. A money-changer, banker = Cro. *mjenjač*
- 9.2 Substitution, replacement : changing one thing with another = Cro. *zamjena* [pref. *z* + *mjena*]. To replace, substitute = Cro. *zamjeniti*
- 9.3 Pronoun : a replacement of (noun) = Cro. *zamjenica* (see above)
- 9.4 Decrease, diminution, deficiency, defect : change (usually for the worse) in size, amount, rank, quality, etc. = Cro. *smanjiti* [pref. *s* + \sqrt{man}]

⑩ YOUTHFUL, TENDER

Cro. *mlad*, youthful, young, fresh, tender

Skt. *mṛdu*, soft, tender, delicate

- 10.1 A young person = Cro. *mladnac*. A young woman : a sprig, twig = Cro. *mladica*
- 10.2 A bride : a young married woman = Cro. *mlada*
- 10.3 To be engaged (said of a woman) : to be a bride (as above) = Cro. *omladiti-se* [pref. *o* + *mlad-*]

⑪ EYE

Cro. *oko*, eye; same as *oč-*

Skt. *akshi*, eye

- 11.1 A window : a gap or opening, as in a wall (in imitation of an eye) = Cro. *okno*
N.B. Cf. Eng. *window*; lit. an eye or opening for the wind [*wind* + old Eng. *eage*, eye]
- 11.2 Evident, apparent : that can be seen = Cro. *naočiti* [pref. *na* + *oč-*]
N.B. Cf. Skt. *sākhshāt*, before one's eyes, evidently, openly [pref. *sa* + *akshi*, eye]
- 11.3 A cobra : a kind of snake with marking on the head that

looks like an eye = Cro. *naočarka* [pref. *na* + *oč-*]

⑫ TO BAKE, ROAST

Cro. *pečati*, to bake, roast [$\sqrt{\text{peć}}$, same as *pek*]

Skt. *pacati*, cooks, bakes [$\sqrt{\text{pac}}$, same as $\sqrt{\text{pak}}$]

12.1 A stove, furnace : a contrivance for cooking food, etc. =
Cro. *peč*

12.2 A brick : something made of baked clay = Cro. *opeka* [pref.
o + *pek-*]

⑬ TO FALL

Cro. *padati*, to fall; same as *pasti*

Skt. *padate*, falls down

13.1 Fall (in comb.), cf. water-fall = Cro. *vodo-pad*; snow-fall =
Cro. *snijego-pad*

13.2 Epilepsy : a falling-sickness = Cro. *padavica*

13.3 West : direction into which the sun falls down or sets = Cro.
zapad [pref. *z* + *pad*]. Sunset = Cro. *zapad*, as above

13.4 To diminish, decrease, abate : falling down or declining =
Cro. *opadati* [pref. *o* + *pad*]

⑭ TO FLOAT, SAIL

Cro. *ploviti*, to sail; akin to *plavati*, to swim; and $\sqrt{\text{plov}}$, to
float]

Skt. *plavate*, floats, sails

14.1 Buoyancy : tendency to float or rise in the liquid = Cro.
plivanje

14.2 A cork (from its buoyancy) = Cro. *pluto* [pp. of $\sqrt{\text{plov}}$, rel.
to Skt. *pluta*, a leap, bound; pp. of *plav*, quoted above]

14.3 A clergyman, rector : one who enables others to cross over
water (i.e. the sea of life), a navigator, whence a saviour
= Cro. *plovan*

N.B. For the development, cf. Skt *tāraka*, one who takes
people across water; a saviour

14.4 Blue : colour of the flowing water? = Cro. *plav*. To blue =
Cro. *plaviti*

N.B. The above is a highly figurative and emotive kind of
semantic development. In this context, cf. Eng.

ultramarine, deep blue [*ultra* + *marine*, relating to the sea]

⑮ TO SPRINKLE

Cro. *pršiti*, to drizzle, akin to *prskati*, to sprinkle [*prš*, *prs*; akin to *praš*, *pras*]; further rel. to *pljeskati*

Skt. *parshati*, sprinkles [\sqrt{prsh} , same as \sqrt{prush} , akin to $\sqrt{prś}$]; further rel. to *ploshati*, sprinkles

15.1 To scatter, disperse (as a crowd) = Cro. *razprašiti* [pref. *raz* + $\sqrt{praś}$]

15.2 To raise dust : to scatter particles of dust, in imitation of sprinkling water into drops) = Cro. *prašiti*. A particle of dust, mote, pollen = Cro. *prašina*

15.3 To burst, crackle, explode : to break out suddenly and violently into small pieces flying around = Cro. *prskati*. A crash, crack (as of morning), dawn = Cro. *praskozorje* [*prasko* + *zorj*, morning]. A crash, crack, explosion = Cro. *praska*

15.4 To clap, applaud : to make a sudden explosive sound (see above) = Cro. *pljeskati*. A clapper = Cro. *pljeskalac*

⑯ WAY, PATH

Cro. *put*, way, path

Skt. *patha*, way, path

16.1 Instruction, advice : showing the way, directing = Cro. *naputnica* [pref. *na* + *put*-]. Bank advice = Cro. *naputnica-bankova*. To inform, notify = Cro. *oputiti* [pref. *o* + *put*-]

16.2 Passport : a travelling document = Cro. *putnica*

16.3 Travelling provisions = Cro. *poputbina* [pref. *po* + *put*-]

16.4 Last sacrament : 'sacred travelling provisions', provisions meant for the dead person, a funeral rite = Cro. *sveta poputbina* [*sveta*, holy, sacred + *poputbina*, as above]

⑰ RED

Cro. *rud*, reddish; akin to *ruda*, ore, mineral; orig. something reddish, copper

Skt. *loha* (adj.) reddish, red; (n) iron; orig. a reddish

metal, copper; rel. to *rudhira*, red

17.1 A mine = Cro. *rudnik*. A miner = Cro. *rudar*

17.2 To dawn (from the red glow of the morning sky) = Cro. *zaruditi* [pref. *za* + \sqrt{rud}]

Note. 1. cf. Cro. *rid*, reddish-brown, brown [a variation of *rud*, as above]; whence *ridovka*, a kind of snake with a “copper-coloured head”, “copper-head” (see Croatian-English Dictionary)

⑱ TO SIT

Cro. *sjedati*, to sit; akin to *saditi*

Skt. *sadati*, sits; same as *sīdati*

18.1 To plant : to cause to sit, set, put, place = Cro. *nasadati* [pref. *na* + \sqrt{sad}]. A plantation, park = Cro. *nasad*

18.2 To transplant = Cro. *presaditi* [pref. *pre* + \sqrt{sad}]

18.3 A neighbour : sitting or residing along with or together, Cro. *susjed* [pref. *su* + \sqrt{sjed}]. Neighbourhood = Cro. *susjedstvo*

18.4 To possess : to sit down, be settled; occupy = Cro. *posjedovati* [pref. *po* + \sqrt{sjed}]. A possession = Cro. *posjed*

Note. For the development of ‘possession’, cf. Eng. *possession* [*po* < Lat. *potis*, able + *sess*-, pp. of Lat. \sqrt{sed} , to sit]

⑲ TO INCREASE

Cro. *spijeti*, as in *uspjievati*, to thrive, succeed [pref. *u* + \sqrt{spij}]

Skt. *sphāyate*, increases, swells

19.1 To ripen, mature : to increase, grow fully = Cro. *dospjeti* [pref. *do* + \sqrt{spj}]. Ripe, mature = Cro. *dospio* [pref. *do* + *spi*-]

19.2 To speed, accelerate, fasten : to increase or become greater in intensity = Cro. *pospješiti* [pref. *po* + *spješ* < \sqrt{spj}]. Speed = Cro. *pospješenje*

19.3 To reach, arrive at : to attain one’s goal, succeed = Cro. *prispjeti* [pref. *pri* + \sqrt{spj}]

19.4 To climb, ascend, rise : to increase or grow upward = Cro.

uspeti-se [pref. *u* + *speti*]

Note. For the sense of “speed”, cf. Eng. *speed*, swiftness, also success, good fortune (as in *god speed*, a wish for good fortune) < IE. base √*spei*, to flourish, thrive; rel. to Cro. *pospješenje*, as above

⑳ SHINING, BRIGHT

Cro. *svijetliti*, to shine, be bright [√*svijet*]

Skt. *śvetate*, becomes white or bright

20.1 A lamp : something shining or giving light = Cro. *svjetiljka*.

Light = Cro. *svjetlo*

20.2 The World : a bright or visible place, open space = Cro. *svijet*

20.3 Holy, sacred : shining bright; clean, pure = Cro. *svet*. A holy person, saint = Cro. *svetac*. A shrine, holy relic = Cro. *svetinja*

㉑ THORNBUSH

Cro. *trn*, thorn, prickle; *trnjak*, thornbush, brambles

Skt. *trṇa*, a blade of grass; *trṇkā*, short blade of grass; cf.

Pb. *tiṇkā*, a dry blade of grass, straw

21.1 Stubble : short stalks of wheat, etc. which are left standing in the field = Cro. *strn* [pref. *s* + *trn*]

21.2 To become stiff, motionless, benumb = Cro. *trnuti*

㉒ WINTER

Cro. *zima*, winter; a year

Skt. *hima*, snow; winter; also a year (as in *śata-hima*, hundred years, i.e. hundred winters)

22.1 Cold, catarrh = Cro. *nazima* [pref. *na* + *zima*]. Ague : a fever with cold and hot fits, a shivering fit = Cro. *zimica*

22.2 A suckling pig : one-winter old, a yearling = Cro. *nazimac* [pref. *na* + *zamac*]

22.3 All the year round, ever (in comb.), whence evergreen, a kind of flower, periwinkle = Cro. *zim-zelen* [*zim*, all the year round + *zelen*, green]

㉓ GOLD

Cro. *zlato*, gold

Skt. *harita*, gold, also yellowish, as colour

23.1 To make golden, *gild* = Cro. *zlatiti*

23.2 Gold ornaments; jewelry = Cro. *zlatnina*

23.3 A gold-smith = Cro. *zlatar*

②④ TO LIVE

Cro. *živjeti*, to live [$\sqrt{\text{živ}}$; same as $\sqrt{\text{ži}}$]

Skt. *jīvati*, lives, is alive

24.1 Quicksilver : a quick or living silver, i.e. something animated = Cro. *živa*

24.2 Grain, crop : something eaten to support life = Cro. *žito*. A grain-merchant = Cro. *žitar*

Note. Cf. Eng. *victuals*, food [Lat. *victus*, pp. of $\sqrt{\text{viv}}$, to live]